

УДК 821.111

**ОСОБЕННОСТИ ВОПЛОЩЕНИЯ ВОЕННОГО НЕВРОЗА
ПОСРЕДСТВОМ НЕСОБСТВЕННО-ПРЯМОЙ РЕЧИ
В РОМАНЕ ПЭТ БАРКЕР «ВОЗРОЖДЕНИЕ»****Д.А. КУЛИКОВА***(Представлено: канд. филол. наук, доц. З.И. ТРЕТЬЯК)*

Рассматривается роман Pat Barker «Возрождение». Анализируется приём несобственно-прямой речи и его воплощение в романе.

Первая мировая война (1914 – 1918) оставила заметный след в литературе. Как писатели-современники войны, такие как Сомерсет Моэм, так и писатели, которые жили уже после всех событий, например, Pat Barker, пытаются запечатлеть происходящее. Стоит заметить, что течением времени взгляды на то, как изображать войну, да и на саму войну изменились [1]. В разных произведениях, писатели тем или иным способом затрагивают психологию героя, его внутренние переживания. Они делали акцент не на действие, а на внутреннюю реакцию героя. В XX веке, благодаря психологии, психоанализу, нейробиологии, художественный психологизм проходит новый этап своего развития. Открытия в области психоанализа не могли остаться незамеченными для писателей. На основе этих понятий литературоведы и писатели начинают постепенно предлагать новые формы художественного воплощения в произведениях.

Роман «Возрождение» – это первая часть трилогии, написанная Pat Barker в 1991 году. Основные действия в романе проходят во время Первой мировой войны. Однако суть романа Barker не в том, чтобы показать какие сражения проходили в то время, она пытается показать чувства и переживания героев, которые участвовали в ней. Важно то, что происходило с героями, и то какой след это оставило на них. (здесь и далее перевод наш).

В романе много размышлений и воспоминаний героев, однако важно отметить, что внутренних монологов в романе нет. Во всех описаниях мыслей и переживаний присутствует рассказчик. «Техника, которая используется Barker, интегрирует хаос травмы в структуру романа посредством рассеянного или фрагментированного повествовательного голоса, который создается с помощью несобственно-прямого дискурса⁶²» [2] (здесь и далее перевод наш). Рассказчик как будто всегда со своими героями, никогда не оставляет их и даже помогает им выразить свои переживания, вызванные тяжёлым психологическим состоянием на фоне войны. Такой приём художественного воплощения мы будем называть несобственно-прямой речью.

Несобственно-прямая речь определяется как особый прием повествования, который позволяет писателю совмещать собственно авторскую характеристику с самохарактеристикой героя, переплетать авторскую речь с речью персонажа [3]. Рассмотрим ещё одно определение несобственно-прямой речи. Так, например в словаре литературоведческих терминов под редакцией Л. С. Соколовой можно найти следующее определение: «Несобственно-прямая речь – это громоздкая фраза, которая представляет особый тип повествования от третьего лица, проскальзывающий в сознание персонажей и из него. Другими словами, в несобственно-прямой речи мысли, чувства и слова персонажей фильтруются через рассказчика⁶³» [4]. С читателем говорит сам автор, однако от лица своих героев и читателю понятно то, что к нему обращается автор только из-за выбивающихся лексических и синтаксических единиц.

Так то, что писательница использовала несобственно-прямую речь также имеет определённые причины. Пациенты госпиталя пережили большие потрясения, поэтому они не могут или им тяжело самостоятельно выразить свои переживания. Более того, если вербальное выражение мыслей им даётся с трудом, оставаясь наедине с собой, их мысли путаются ещё больше. Именно поэтому Pat Barker вводит несобственно-прямую речь для того, чтобы помочь им разобраться в себе и выразить свои переживания.

Однако важно отметить, что несобственно-прямая речь зависит не только от функций, которые она выполняет, но и от того, кому она принадлежит. В романе герои по-разному связаны с войной и их опыт также очень отличается. Так, для некоторых героев, которые не связаны напрямую с войной не составляет сложности высказывать свои мысли и анализировать всё, что происходит вокруг. С другой стороны, солдаты, которые пострадали больше физически, так и психологически. Таким людям сложно формулировать свои мысли, тем более анализировать их. Несобственно-прямая речь в случае с офицерами сводится к пересказу военного быта или случаев, когда они получили ранение.

Так несобственно-прямой речью девушки Сары, которая из всех героев романа наименьшим образом связана с войной. «Переступив порог, она почувствовала тишину... она увидела их-ряды фигур

⁶² «Technique used by Barker that integrates the chaos of trauma into the novel's structure is a dispersed or fragmented narrative voice, which is created by the use of free indirect discourse» [2].

⁶³ «Free indirect speech is a big clunky phrase that describes a special type of third – person narration that slips in and out of characters' consciousness. In other words, characters' thoughts, feelings, and words are filtered through the third-person narrator in free indirect discourse» [4].

в инвалидных креслах, но фигуры, которые больше не имели размеров и форм взрослых мужчин. Они уставились на нее совершенно пустыми глазами. Если в них что-то и было, так это страх. Страх, что она посмотрит на пустые⁶⁴» [5, с. 160]. Pat Barker глазами Сары, девушки, которая работает на заводе по изготовлению боеприпасов, показывает все ужасные последствия войны. В данном примере мы видим увещья, которые люди получили во время сражения, такие как отсутствие конечностей, обезображенные лица. После того, как она побывала в госпитале, она начала осознавать, что война на самом деле, это не только изготовление боеприпасов, это ещё и большие человеческие жертвы, и даже если люди оставались живыми, они уже не были прежними, в них менялось всё, от внешнего вида, до образа мыслей.

То, что читатель узнаёт о других героях посредством несобственно-прямой речи Сары можно объяснить следующим образом, читатель современник Pat Barker, а значит, как и Сара не имеет никакого отношения к войне. Для читателя Сара ближе, чем солдаты, так как нам проще понять её точку зрения, ведь она тоже не была участницей войны и для неё раненые солдаты это что-то пугающее и непривычное.

Сама Pat Barker указывает на то, что так писать правильнее по её мнению. «Мне нужно было писать с точки зрения персонажа, который был умным, сострадательным и хорошо информированным, но который, как и я, и как читатель, не имел прямого опыта боевых действий во Франции⁶⁵» [6]. Также, с помощью этого примера вернёмся к функции несобственно-прямой речи. Сара была не готова к увиденному в госпитале, она была растеряна и ей было сложно описать то, что она там увидела. Таким образом, рассказчик проникает в мысли Сары, чтобы помочь ей высказаться. Однако несмотря на то, что в данной цитате мы видим присутствие рассказчика, несобственно-прямая речь Сары отличается связностью и логичностью. Сара не только пересказывает увиденное, но и пытается проанализировать ситуацию.

В романе Pat Barker, можно найти и другие примеры несобственно-прямой речи, в которой мы видим не столько описания войны, сколько её последствия не только на физическое состояние людей, но и на психологическое. Следующий пример несобственно-прямой речи связан с лейтенантом Прайером. Анализируя его речь, нужно отметить, что в романе у офицеров невротическое расстройство не так выражено, как у солдат. Именно поэтому в своей несобственно-прямой речи он не рассказывает, что пережил на войне, но и пытается рассуждать о тех вещах, которые окружают его в повседневной жизни.

Прайер видит, что что-то изменилось, но к полноценному анализу ситуации не способен. «Он не знал, что с ней делать, женщины, казалось, так сильно изменились во время войны, развились во всех отношениях, в то время как мужчины за тот же период превратились в менее значимую категорию людей⁶⁶» [5, с. 90]. В цитате, мы видим рассуждения героя о том, как изменилось отношение женщин к мужчинам и за всё это, Прайер осуждает войну. Цитата заключает мысли Прайера, однако важно отметить, что в этих мыслях наблюдается присутствие рассказчика, что подтверждает, что это несобственно-прямая речь. Например: «He didn't know what to make of her», мы видим, что это размышления Прайера, однако местоимение «он» показывает присутствие рассказчика. В данной цитате представлен не главный момент сюжетного развития, однако он необходим для того, чтобы показать психологическую характеристику героя. Прайер отчуждён от жизни вне фронта, он чувствует себя потерянным, непонимающим. Таким образом, с помощью этого примера, мы можем выделить ещё одну функцию несобственно-прямой речи. Pat Barker использует несобственно-прямую речь для психологического описания героя, рассказывая о событиях, не влияющих на развитие главного сюжета романа.

В «Возрождении» Pat Barker можно найти примеры несобственно-прямой речи и других участников войны. В следующей цитате можно увидеть то, насколько война повлияла на героя. «Он ворочался с боку на бок, думая о том, как глупо не спать здесь, в безопасности и комфорте, когда во Франции он мог спать, где угодно. Если он мог спать под проливным дождем, то, конечно, мог спать и сейчас...⁶⁷» [5, с.143]. В данной цитате мы видим, как капитан Зигфрид Сассун вспоминает время, проведённое на войне. Он больше не на поле боя, но война и её кошмары навсегда останутся с ним. Несобственно-прямая речь Сассуна отличается от предыдущей. Он не пересказывает то, что с ним произошло, а анализирует своё состояние. Его основной проблемой было его сомнение. Он был не уверен правильно ли сделал, что вернулся с фронта. Именно поэтому все его размышления связаны с этим. Свои мысли он в основном выражал в письменной форме в виде поэзии. Главным образом, Сассун отличается от других офицеров тем, что он художник слова. Изначально, у него было преимущество перед другими героями, так как он был поэтом, и словом владел лучше. Таким образом, в этом случае используя несобственно-прямую речь писательница помогает рассказать Сассуну то, что он может сделать без чьей-либо помощи только на листке бумаге. В этом случае функция несобственно-прямой речи – дать возможность выска-

⁶⁴ «Once across the threshold she became aware of a silence... she saw them, a row of figures in wheelchairs, but figures that were no longer the size and shape of adult men. They stared at her, this was a totally blank stare. If it contained anything at all, it was fear. Fear of her looking at the empty trouser legs» [5, p. 160].

⁶⁵ «I needed to write from the perspective of a character who was intelligent, compassionate and well informed but who, like me and like the reader, had no direct experience of the fighting in France» [6].

⁶⁶ «He didn't know what to make of her, they seemed to have changed so much during the war, to have expanded in all kinds of ways, whereas men over the same period had shrunk into a smaller and smaller space» [5, p. 90].

⁶⁷ «He tossed and turned, thinking how stupid it was not to be able to sleep here, in safety and comfort, when in France he'd been able to sleep anywhere. If he could sleep on a firestep in drenching rain, surely he could sleep now...» [5, p.143].

заться герою из-за того, что сам он по причине невротического расстройства не может. Стоит отметить, что несмотря на то, что Сассун многое потерял на войне, среди других пациентов в госпитале, у него меньше всех выражены признаки военного невроза, которые связаны с речью.

Также в случае с Сассуном необходимо отметить, что он не солдат, а офицер. Через несобственно-прямую речь он не будет рассказывать про то, как он получил ранение или про свой страх перед войной. Он постоянно беспокоится о своих солдатах, вспоминает их, думает живы они или нет. То, что он офицер, имеет большое значение при анализе его несобственно-прямой речи. Он ответственен не только за себя, но и за солдат, которые доверяют ему, следуют за ним.

В романе Pat Barker достаточно много примером несобственно-прямой речи. Однако, важно отметить, что большинство представленных размышлений не солдат или офицеров, а их лечащего доктора. В романе, автор показывает неспособность многих пациентов говорить и мыслить, из-за полученных травм им трудно формировать свои высказывание, таким образом, мы можем сделать вывод, что именно поэтому автор использует мысли доктора как способ передать переживания пациентов госпиталя.

Доктор непосредственно общается с пациентами, они делятся своими кошмарами и переживаниями. Так как доктор Риверс не был на фронте, но до войны имел дело с людьми, имеющими невротическое расстройство, он был морально готов к общению с ними. Однако несмотря на это, писательница использует приём несобственно-прямой речи по отношению к доктору, потому что если у солдат и офицеров военный невроз, то у Риверса профессиональный. Порой ему также тяжело выразить мысли и он, например, начинает заикаться. Но главная роль доктора в романе заключается не в том, чтобы показать, что он также страдает от невротического расстройства только на другой почве, а передать мысли солдат, которые он делает логичными и осмысленными. Доктор Риверс иногда даже анализирует эти высказывания. А также доктор, как и читатель, как и Сара, не участвовали в боевых действиях, поэтому нам снова легче понять мысли героя и сделать выводы. Также, обращая внимание на речь доктора, мы можем отметить, что его речь самая развёрнутая из всех других персонажей, представленных в романе.

Так, например, «Риверс подумал, насколько проще была бы его жизнь, если бы Зигфрида отправили куда-нибудь в другое место. Каждый отдельный случай провоцировал вопросы об индивидуальных издержках войны, когда комиссия должна была решить, кто из мужчин готов вернуться на службу⁶⁸» [5, с. 115]. Данные мысли принадлежат доктору Риверсу, в романе Pat Barker он часто рассуждает о своих пациентах, о их опыте и дальнейшей судьбе. Несмотря на то, что это мысли доктора Риверса, мы не можем не заметить в этой цитате присутствие рассказчика, так как повествование идёт от третьего лица.

Таким образом, мы пришли к выводу, что Pat Barker использует несобственно-прямую речь вместо внутренних монологов скорее, как необходимость нежели предпочтение. Многие герои романа плохо говорят или не могут самостоятельно сформулировать высказывание, так как они заикнулись на кошмаре, пережитом на войне. Читателю было бы невозможно узнать о переживаниях героя или о том, что всё-таки он пережил на войне. Писательница нашла выход в использовании несобственно-прямой речи. Так, пациенты с осложнённым невротическим расстройством только пересказывают свои кошмары. Сассун, который осознал, что произошло, начал не просто пересказывать ситуацию, но и анализировать её. Доктор Риверс в несобственно-прямой речи почти всегда только анализирует. Также, писательница использует этот приём, когда упоминает не самые важные моменты для сюжета, но важные для понимания психического состояния героев. Также, мы можем предположить, что такой приём был использован потому, что читатель, да и сама писательница не являются современниками войны, а это может означать, что такому читателю необходимы сторонние комментарии, чтобы понять и проникнуться происходящим, именно поэтому удобнее использовать несобственно-прямую речь как приём изображения действительности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рогачевская, М. С. Военные реалии в художественной прозе: романы П. Баркер и С. Алексиевич / М. С. Рогачевская // Электронная Библиотека БГУ [Электронный ресурс]. – 2016. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/153325>. – Дата доступа: 30.03.2019.
2. Рогачевская, М. С. Психологизм в художественной прозе: Дэвид Герберт Лоуренс / М. С. Рогачевская. – Минск : МГЛУ, 2013. – С. 9–19.
3. Скафтымов А. П. О психологизме в творчестве Стендаля и Толстого: литературная энциклопедия терминов и понятий / редкол.: А. Н. Николюкин (гл. ред.) [и др.]. – М. : Интелвак, 2001. – С. 245–246.
4. Есин, А. Б. Психологизм русской классической литературы / А. Б. Есин. – М. : Просвещение, 1988. – С. 4–18.
5. Barker, P. *Regeneration* / P. Barker. – New York : Plume, 1991. – 251 p.
6. Weckenmann, C. *Pat Barker's "Regeneration" – a piece of historiographic metafiction* / C. Weckenmann. – Munich : Grin publishing, 2005. – 18 p.

⁶⁸ «Rivers thought how much easier his life would have been if they'd sent Siegfried somewhere else. Every case posed implicit questions about the individual costs of the war, when the MOs had to decide which men were fit to return to duty.» [5, p. 115].